

## 44-й президент США: Барак Хусейн Обама

(информационно-аналитическая сводка по материалам американских СМИ)<sup>1</sup>

### 44 US president: Barack Hussein Obama

(an information-analytical report on materials of the American mass-media)

4 ноября 2008 г. состоялись очередные выборы президента Соединенных Штатов Америки. Президентом на следующие четыре года избран сенатор от штата Иллинойс Барак Обама, который в захватывающей и изнуряющей президентской предвыборной кампании смог одержать победу над своим республиканским соперником Джоном Маккейном. Барак Обама смог заручиться поддержкой 364 выборщиков, а его оппонент по президентской гонке только 163 голосами коллеги выборщиков, притом, что для победы каждому из претендентов необходимо было набрать 270 голосов. В целом по стране за Барака Обаму проголосовало 66056 млн. американцев (53%), а за Джона Маккейна 57838 млн. граждан США (46%)<sup>2</sup>.

Уникальная биография Барака Обамы и его успешная кампания за выдвижение кандидатом в президенты от Демократической партии в 2008 году открыли новую главу в политической жизни США. Президентские выборы вдохновили сторонников демократической партии США и опечалили сторонников республиканской, но никого не оставили равнодушными. Американцы ждут перемен и ассоциируют эти перемены с 44-м президентом страны Бараком Обамой, которого постоянно сравнивают с Джоном Кеннеди.

Обама, ставший первым афроамериканским президентом США, своим жизненным опытом отличается от предыдущих глав государства. Сын кенийского фермера и белой матери из центральной части Америки, Обама приобрел известность в масштабах страны своей зажигательной программной речью на национальном съезде Демократической партии в 2004 году. В том же году он был избран в Сенат США от штата Иллинойс. Всего четыре года спустя он поднялся на вершину поля, заполненного демократами-тяжеловесами, чтобы схлестнуться с ними за выдвижение от своей партии в Белый дом.

Благодаря отточенному речевому стилю, владению вырази-

<sup>1</sup> Составитель и переводчик: Журбей Е.В.

<sup>2</sup> President Election Center 2008. Elections and Politics from CNN. [Электронный ресурс]. Режим доступа: <http://edition.cnn.com/ELECTION/2008/results/president/> [Дата обращения 10.10.08.].

тельной и ободряющей риторикой, умению вселять энтузиазм в молодых избирателей и тонкому использованию интернета в качестве агитационного инструмента Обама стал кандидатом, как нельзя лучше отвечающим требованиям XXI века. В своей кампании Обама делал упор на две сквозные темы: изменение традиционного вашингтонского стиля в управлении страной и сплочение американцев самого разного идеологического, социального и расового происхождения ради общего блага.

"Нет либеральной Америки и консервативной Америки - есть Соединенные Штаты Америки, - заявил Обама в своем выступлении на национальном съезде демократов в 2004 году. - Нет черной Америки и белой Америки, латиноамериканской и азиатской Америки; есть Соединенные Штаты Америки... Мы - один народ, все мы присягнули на верность звездно-полосатому знамени, все мы защищаем Соединенные Штаты Америки".

Кто же он 44-й президент США?

#### ЮНЫЕ ГОДЫ

Родители Обамы - люди совершенно разного происхождения. Его мать Энн Данхэм родилась и воспитывалась в небольшом городке в Канзасе. После того как ее семья переехала на Гавайские острова, она познакомилась с Бараком Обамой-старшим - кенийским студентом, зачисленным по стипендии в Гавайский университет. В 1959 году они поженились, а 4 августа 1961 года в Гонолулу родился Барак Обама-младший. Через два года старший Обама оставил свою новую семью, сначала отправившись на учебу в Гарвард, а затем вернувшись в Кению, где стал работать в правительстве экономистом. Младший Обама вновь встретился со своим отцом всего один раз, в возрасте 10 лет.

Когда Обаме было шесть, его мать вновь вышла замуж, на сей раз за индонезийского нефтепромышленника. Семья переехала в Индонезию, и Обама четыре года учился в школе в столице страны Джакарте. В итоге он вернулся на Гавайи и там учился в старших классах, проживая у родителей своей матери.

В своей первой книге "Мечты от моего отца" Обама описывает этот период своей жизни, в котором доля подростковой смуты была больше обычной, поскольку он стремился осознать наследие двух рас - в ту пору еще не очень распространенное явление в Соединенных Штатах. Наличие корней, как в черной, так и в белой Америке, возможно, помогло Обаме обрести широкое видение ситуации, которое он многие годы спустя привнес в политику, понимая обе точки зрения.

В 1979 году Барак окончил привилегированную частную школу Пунахоу в Гонолулу. В школьные годы большим увлечением Обамы был баскетбол. В составе команды Пунахоу он в 1979 году выиграл чемпионат штата. В опубликованных в 1995 году мемуарах сам Обама вспоминал, что в старших классах школы он употреблял марихуану и кокаин, а его успеваемость снизилась. Вскоре Обама вновь покинул Гавайи и два года проучился в Западном колледже в Лос-Анджелесе, а затем он переехал в Нью-Йорк и в 1983 году получил диплом бакалавра ис-

кусств в Колумбийском университете. В речи, произнесенной в 2008 году, Обама так описывает свои мысли в то время: "... к моменту, когда я окончил колледж, я стал одержим сумасшедшей идеей – я должен работать на местах для того, чтобы добиться перемен".

#### ПЕРВЫЕ ШАГИ НА ПОПРИЩЕ ОБЩЕСТВЕННОГО СЛУЖЕНИЯ

В поисках своей индивидуальности и целеустремленного направления в жизни Обама впоследствии оставил работу финансового обозревателя в международной консалтинговой фирме в Нью-Йорке и отправился в 1985 году в Чикаго. Там он работал организатором в коалиции местных церквей на Южной стороне города – в бедном афроамериканском районе, сильно пострадавшем в результате того, что из промышленного центра Чикаго превратился в город, экономика которого основана на услугах.

"Именно в этих районах я получил самое лучшее образование, какое у меня когда-либо было, именно там узнал подлинный смысл моей христианской веры", - вспоминал Обама многие годы спустя в речи, когда он объявлял о выдвижении своей кандидатуры в президенты.

Обама добился заметных успехов в этой работе, дав жителям Южной стороны возможность высказывать свое мнение по таким вопросам, как новое экономическое развитие, производственное обучение и работы по очистке окружающей среды. Однако в качестве общественного организатора он видел свою главную задачу в том, чтобы стимулировать активность рядовых граждан, стремясь снизу вверх вырабатывать местные стратегии расширения политических и экономических возможностей.

После трех лет такой работы Обама пришел к выводу, что для подлинного улучшения в разоренных населенных пунктах необходимо включиться в работу на более высоком уровне, в сфере законодательства и политики. Поэтому он поступил на юридический факультет Гарвардского университета, где отличился тем, что был избран первым чернокожим президентом престижного издания *Harvard Law Review*, а в 1991 году закончил учебу с отличием. Обама вернулся в принявший его город Чикаго, где занялся юридической практикой в области гражданских прав и преподавал конституционное право в Чикагском университете. В 1992 году он женился на Мишель Робинсон, которая также является выпускницей юридического факультета Гарварда, и начал заниматься вопросами регистрации избирателей в Чикаго, помогая кандидатам от Демократической партии – таким как Билл Клинтон.

Сохраняя твердую приверженность государственной службе, Обама решил впервые баллотироваться на выборную должность в 1996 году, завоевав место от Чикаго в сенате штата Иллинойс. Во многих отношениях та кампания была логическим продолжением его прежней работы организатором общественных групп, и Обама привнес во многом такой же широкий взгляд - политик как проводник усилий, направляемых гражданами снизу, и

строитель широких коалиций - в свою политическую концепцию.

"Любые афроамериканцы, которые только говорят о расизме как о преграде на пути к нашему успеху, серьезно заблуждаются, если одновременно не вступают в схватку с более мощными экономическими силами, которые порождают экономическую незащищенность всех работников - белых, латиноамериканцев и азиатов", - говорил он в то время. Среди его законодательных достижений в сенате штата за последующие восемь лет были финансовая реформа избирательных кампаний, сокращение налогов с малоимущих работников и улучшения в системе уголовного судопроизводства в штате.

#### ПОЛИТИЧЕСКАЯ КАРЬЕРА

В 2000 году Обама впервые баллотировался в Конгресс США, безуспешно попытавшись составить конкуренцию демократу Бобби Ращу, который в то время занимал место в Палате представителей от Чикаго. Разочаровавшись своим сокрушительным поражением Ращу и стремясь к влиянию за пределами законодательного органа штата Иллинойс, он легко воспринял идею Мишель о том, чтобы баллотироваться в Сенат США, сделав последнюю попытку продвижения своей политической карьеры по принципу "пан или пропал".

Кампания 2004 года по выборам в Сенат США в Иллинойсе оказалась открытой для всех желающих годом раньше, когда действующий сенатор-республиканец Питер Фицджеральд объявил, что не будет добиваться переизбрания. За выдвижение в сенаторы на первичных выборах в своих партиях боролись семь демократов и восемь республиканцев. Обама легко добился выдвижения от демократов, набрав больше голосов (53 процента), чем все его шесть соперников.

Поскольку республиканцы в то время контролировали Сенат США из 100 членов с минимальным большинством в 51 место, демократы считали сенатскую кампанию в Иллинойсе решающей для шансов вернуть себе перевес в Сенате в ноябре того же года (фактически демократы восстановили контроль в Сенате лишь в 2006 году). Желание придать кампании Обамы импульс, отдавая ему видную роль на съезде, известные ораторские навыки Обамы и очень благоприятное впечатление, которое он произвел на кандидата в президенты от Демократической партии Джона Керри – все это определило решение поручить Обаме выступить на съезде с программной речью.

Речь Обамы с ее зажигательными, отточенными формулировками о необходимости преодолеть партийные распри и призывом к "политике надежды" вместо политики цинизма не просто воодушевила участников съезда - она стремительно вынесла Обаму в центр внимания СМИ по всей стране как восходящую звезду Демократической партии. Осенью того же года он уверенно выиграл выборы в Сенат, набрав подавляющее большинство голосов избирателей – 70 процентов. Хотя такому огромному перевесу, несомненно, способствовала почти полная неразбериха в рядах республиканцев в тот год в Иллинойсе, победа Обамы сама

по себе была впечатляющей, поскольку он выиграл в 93 из 102 округов штата, причем среди белых избирателей его отрыв от соперника превышал два к одному.

В Сенате Обама рекордное число раз голосовал в соответствии с позицией либерального крыла Демократической партии. Его критические высказывания о войне в Ираке были одним из его фирменных знаков, начиная с речи в 2002 году, еще до начала войны, когда он предупредил, что любая подобная военная акция будет основана "не на принципах, а на политике". Он также стремился укрепить этические нормы в Конгрессе, улучшить заботу о ветеранах вооруженных сил и увеличить использование возобновляемых источников энергии. Обама вошел в состав нескольких комитетов: по проблемам окружающей среды и общественным работам, по делам ветеранов и по международным отношениям. В целом же Обама голосовал в Сенате в соответствии с либеральной линией Демократической партии. Особое внимание он уделял идее развития альтернативных источников энергии.

Сенатор Обама сумел быстро завоевать симпатии прессы и стать одной из наиболее заметных фигур в Вашингтоне. К осени 2006 года наблюдатели уже считали вполне возможным его выдвижение на ближайших президентских выборах. В начале 2007 года Обама оказался на втором месте после сенатора Хиллари Клинтон в списке фаворитов Демократической партии. В январе Обама создал оценочный комитет для подготовки к участию в президентских выборах. По данным на начало февраля 2007 года, Обаму готовы были поддержать 15 процентов демократов, а Клинтон – 43 процента.

В январе 2007 года Обама столкнулся со скандальными обвинениями. В прессе стала распространяться информация о том, что во время жизни в Индонезии он якобы учился в исламской школе-медресе, где проповедовали представители радикальной мусульманской секты вахабитов. Эти обвинения были опровергнуты, но наложили значительный негативный отпечаток на образ Обамы.

#### "Поход" на Белый дом

Затянувшиеся первичные выборы Демократической партии в 2008 году, проводившиеся во всех 50 штатах, стали историческими во многих отношениях. Несмотря на то, что кандидатуры афроамериканцев и женщин и прежде выдвигались на президентских выборах, на этот раз впервые в финале президентской гонки оказались и женщина, и афроамериканец.

В 2007 году, когда Обама и семь других претендентов на выдвижение в президенты от Демократической партии приступили к организаторской работе, опросы общественного мнения последовательно выводили Обаму на второе место за предполагаемым фаворитом – сенатором от штата Нью-Йорк Хиллари Родхэм Клинтон. Однако Обама на ранней стадии предвыборной кампании добился больших успехов, заручившись поддержкой воодушевленно настроенных сторонников, особенно среди молодежи,

создав по всей стране местные предвыборные организации и наладив сбор средств через интернет.

Хотя Клинтон изначально пользовалась большей известностью, отлаженным агитационным механизмом и поддержкой на уровне штатов от ведущих демократов, в стане Обамы была выработана новаторская стратегия, позволяющая опровергнуть эти преимущества: делать упор на штаты, которые для отбора делегатов использовали партийные совещания, а не первичные выборы, и ориентироваться на более мелкие штаты, которые на общих выборах традиционно голосовали за республиканцев. Этот подход опирался на применяемую Демократической партией систему пропорционального представительства – определение числа делегатов на съезд в каждом штате примерно пропорционально доле кандидата в общем числе голосов – в отличие от республиканской системы, при которой большинство или все делегаты съезда достаются победителю в каждом штате.

Эта стратегия принесла отдачу на первых в стране партийных совещаниях в Айове 3 января 2008 года, когда Обама одержал первую победу над Клинтон. В прессе все чаще звучит мнение, что история будущего президентства Обамы началась именно в столице штата Айова в городке Де-Мойн. У здания школы, переоборудованного в штаб демократической партии, две тысячи людей образовали огромную очередь. Школа постепенно заполнялась политически активным народом. Странников Обамы было определено больше, чем все остальных. Они громко скандировали имя Обамы, танцевали и обнимались. Кажется, именно тогда те, кто поддерживал Хиллари Клинтон, впервые поняли, насколько велика популярность ее главного конкурента. Трудно сказать, какие тайные струны затронул тогда Обама. Ведь это не был Нью-Йорк, где либеральные взгляды доминируют. Это была Айова, штат пожилых людей, религиозных и на 95% - белых. Тем не менее, местные жители проголосовали за него. К тому моменту, когда Обама произносил победную речь, его отличие от всех прочих ни у кого не вызывало сомнений. "Нам говорили, что это неважно, - гремел голос Обамы. – Нам говорили, что мы слишком зарвались. Нам говорили, что страна раздроблена, что у людей не осталось иллюзий и некому нас объединить. Но сегодня, в этот январский вечер, в поворотный для истории момент, вы совершили то, во что не верили циники. Демократы, республиканцы и независимые граждане собрались вместе, что сказать: "Мы – единая нация, мы – единый народ, и для нас пришло время перемен".

Выигрыш в Айове изменил характер игры. Как выразилась газета "Вашингтон пост", "победа над Клинтон изменила ход гонки, утвердив Обаму в роли ее главного соперника – единственного кандидата со своей платформой, организационной мощью и финансовыми ресурсами, позволяющими оспаривать ее статус фаворита". Победа в Айове дала мощный стимул кампании Обамы. Далее борьба между Обамой и Клинтон разворачивалась с переменным успехом, но уже к марту на счету Обамы было больше голосов делегатов на национальной партийной кон-

венции. Весной ему удалось завоевать доверие большинства участников праймериз в Вермонте, Вайоминге, Миссисипи, Северной Каролине, Небраске, Орегоне и Айдахо. К началу июня о своей поддержке сенатора от Иллинойса заявили не менее 394 суперделегатов. Вечером 3 июня после оглашения результатов прошедших в этот день первичных выборов в Южной Дакоте и Монтане Обама выступил на митинге своих сторонников в Сент-Поле. Там он был объявлен, пока еще неофициально, единым кандидатом на высший государственный пост США от Демократической партии. 7 июня Клинтон объявила о прекращении предвыборной кампании и призвала своих сторонников поддержать Обаму. Фактически после этого развернулась кампания Обамы как единого кандидата от демократов, противостоящего республиканскому кандидату Джону Маккейну.

Предвыборная кампания Обамы обнаруживала ряд особенностей. В частности, он принципиально отказался принимать пожертвования от лоббистов, а также использовать бюджетные средства, предоставляемые американским законодательством для ведения предвыборной компании. Несмотря на это, к середине 2008 года предвыборный фонд Обамы достиг 340 миллионов долларов США (в это же время фонд Маккейна составлял 132 миллиона долларов). Массовая финансовая поддержка дополнялась также тем, что на стороне Обамы выступили многие известные деятели культуры США – в том числе Боб Дилан, Чак Берри, Брюс Спрингстин.

В своих выступлениях по экономическим вопросам Обама во многом ориентировался на средний класс, для которого предполагалось значительное снижение налогов. Одновременно с этим Обама выступал за отмену налоговых льгот для лиц с годовым доходом более 250 тысяч долларов США, а также за более жесткий контроль над налогообложением больших корпораций.

В июле 2008 года более или менее определилась внешнеполитическая программа Обамы. Обама обнародовал свой план решения проблемы присутствия американских войск в Ираке: речь шла о выводе основных сил в течение 16 месяцев с момента его вступления на пост президента США. В то же время, план Обамы предусматривал сохранение некоторого количества американских военных для преследования террористов, охраны граждан США и обучения иракских служб безопасности. Обама подчеркнул, что отказ от активных действий в Ираке позволит США сфокусироваться на ситуации в Афганистане, куда еще в 2001 году также были введены американские войска. В эти же дни схожие идеи высказал премьер-министр Ирака Нури аль-Малики, что безусловно способствовало росту авторитета Обамы в международных кругах. 15 июля Обама повторил основные тезисы своего иракского плана в выступлении, посвященном "новой стратегии в новом мире" и закладывающем основы планируемой им международной политики США. Значительную часть этой речи Обама посвятил также проблеме ядерного паритета и нераспространения ядерного оружия.

Также в июле 2008 года Обама совершил недельное турне по

странам Ближнего Востока и Европы. Находясь на Ближнем Востоке, Обама подчеркивал, что совершает эту поездку исключительно с целью ознакомления с обстановкой, причем не как возможный будущий президент США, но как сенатор. Обама посетил основные места расположения американских войск – Кувейт, Афганистан и Ирак, где встретился как с представителями американского командования, так и с политическим руководством. После этого он направился в Иорданию, Палестину и Израиль, где также был принят на высшем уровне и провел переговоры с королем Иордании Абдаллой II, президентом Палестинской автономии Махмудом Аббасом, президентом Израиля Шимоном Пересом и министром обороны Израиля Эхудом Бараком. В Европе Обама посетил Германию, Францию и Великобританию, где встретился с лидерами этих стран Ангелой Меркель, Николя Саркози и Гордоном Брауном, а также выступил с речью перед 200 тысячами слушателей в Берлине.

В отличие от Маккейна, в частности призывавшего исключить Россию из "Большой восьмерки", во время предвыборной кампании Обама старался не позволять себе резких выпадов в сторону России и в своем выступлении о "новой стратегии в новом мире" 15 июля 2008 года даже призывал налаживать с ней сотрудничество. В августе 2008 года, в период боевых действий в Южной Осетии и Грузии, находившийся на отдыхе Обама сперва ограничился лишь призывом к прекращению военных действий и началу переговоров, что контрастировало с жесткими заявлениями Маккейна в адрес России. В прессе в связи с этим отмечалось, что в данном вопросе Маккейн перехватил инициативу, поскольку Обама фактически не занял сколько-нибудь определенную позицию. Тем не менее, уже 11 августа Обама выступил с новым обращением, в котором он назвал Россию агрессором, заявил о том, что ее действиям в Грузии нет оправдания, и призвал пересмотреть отношения с Россией – в том числе в том, что касается ее вступления во Всемирную торговую организацию.

Накануне открытия партийного съезда демократов, 23 августа 2008 года Обама заявил о выборе напарника – предполагаемого кандидата на пост вице-президента США от Демократической партии. Им стал сенатор Джо Байден. На съезде Барак Обама был официально утвержден в качестве кандидатуры на пост президента от демократической партии, а спустя несколько месяцев команда Обама – Байден громят Маккейна – Пейлин на выборах 4 ноября 2008 года.

#### ПРЕЗИДЕНТСТВО ОБАМЫ

Обама – один из самых молодых президентов в истории США. Родившись на "финишной черте" поколения демографического бума 1946 – 1964 годов, он также может стать первым президентом, достигшим совершеннолетия в 1980-е годы, что само по себе может предвещать перемены. Атмосфера, в которой он рос, заметно отличалась от бурных 1960-х годов, которые оказали влияние на мировоззрение более ранних детей демографического бума. Как сказал однажды Обама о президентских выборах 2000



и 2004 годов, когда соперничали кандидаты из значительно более ранней когорты того послевоенного поколения, "иногда мне казалось, что я смотрю психологическую драму поколения демографического бума - сказку, уходящую своими корнями в старые обиды и заговоры мести, которые вынашивались в студенческих городках давным-давно, а теперь разыгрываются в масштабах страны".

Корреспондент журнала "Нью-Йоркер" Лариса Макфаркварх предложила одну гипотезу, объясняющую необыкновенную привлекательность Обамы независимо от традиционных политических границ. "Опыт голосований Обамы - один из самых либеральных в Сенате, - отметила она, - но он всегда обращался к республиканцам - наверное, потому, что он говорит о либеральных целях на консервативном языке".

"В своем отношении к истории, в своей верности традициям, в своем скептическом взгляде на то, что мир можно изменить как угодно, но очень, очень медленно, - пишет она, - Обама глубоко консервативен".

Президент Обама открыл новую главу в политической жизни США. Его кандидатура возникла как раз в то время, когда многие американцы сочли, что их страна нуждается в основательной смене курса. Политический обозреватель "Вашингтон пост" Э. Дж. Дионн, возможно, идеально обобщил счастливое совпадение между кандидатурой Обамы и духом времени в Америке, написав:

"Перемены, а не опыт, стояли на повестке дня. Размах, а не уточнение деталей, были достоинством, наиболее ценным в предвыборных речах. Четкий разрыв с прошлым, а не просто возврат к лучшим дням, был обещанием, которое удостоилось высшей награды".

Именно о переменах говорил Обама в победной и ставшей уже исторической речи 5 ноября 2008 года в Чикаго<sup>1</sup>:

"Приветствую вас, жители Чикаго!

Если у кого-то еще оставались сомнения по поводу того, что Америка – это страна, где все возможно, если кто-то еще задается вопросом о том, жива ли сегодня мечта основателей нашего государства, если кто-то не уверен в силе нашей демократии, сегодня вечером вы им дали ответ.

Этим ответом стали невиданные по своей протяженности очереди у школ и церквей, в которых люди выстаивали по три или четыре часа – многие из них, чтобы проголосовать впервые в

<sup>1</sup> Barack Obama Acceptance Speech Nov. 4, 2008. [Электронный ресурс]. Режим доступа:

<http://edition.cnn.com/2008/POLITICS/11/04/obama.transcript/index.html> [Дата обращения 10.10.08.]; Речь Барака Обамы после победы на выборах (Выдержки из первого выступления вновь избранного президента). [Электронный ресурс]. Режим доступа:

<http://www.america.gov/st/elections08-russian/2008/November/20081105160604abretnuh0.5424877.html?CP.rss=true> [Дата обращения 10.10.08.].

жизни - потому что они верили, что в этот раз все будет иначе, что их голоса действительно принесут перемены.

Это ответ молодежи и пожилых, богатых и бедных, демократов и республиканцев, чернокожих, белых, латиноамериканцев, азиатов, американских индейцев, лиц с традиционной ориентацией и геев, людей с инвалидностью и совершенно здоровых граждан. Американцы дали понять всему миру, что мы никогда не были группой индивидуалистов или объединением красных и синих штатов.

Мы – Соединенные Штаты Америки, и всегда будем ими оставаться. Это ответ тех, которым говорили быть циничными, бояться чего-то, говорили, что мы не можем достичь чего-то. А сегодня мы вновь живём надеждой в лучшее будущее. Мы долго этого ждали. Ещё, конечно, нескоро это будет. Но сегодня то, что мы сделали на этих выборах, в этот критический момент, принесло в Америку перемены.

Чуть ранее я получил звонок от сенатора Маккейна. Сенатор Маккейн провёл отличную предвыборную кампанию, но за страну, которую он так любит, он сражался даже больше. Он жертвовал ради Америки собой. Некоторые из нас даже не могут представить, какие это были жертвы. Мы должны быть благодарны такому мужественному лидеру. Я поздравляю его и губернатора Пейлин за то, чего они достигли. И с нетерпением жду, что буду вместе с ними работать, чтобы обновить эту нацию.

Я хочу поблагодарить моего партнёра в этом путешествии, человека, который проводил предвыборные кампании от всего сердца, говорил с людьми на улицах. Сейчас он возвращается в электричке в Делавэр. Сенатор Джозеф Байден, вице-президент США. Я бы здесь не стоял сегодня без поддержки моего лучшего друга, на протяжении последних 16 лет, основу нашей семьи, любовь моей жизни. Следующая первая леди США – Мишель Обама. Саша и Малия, я люблю вас обеих более, чем вы можете себе представить. И вы заработали себе. Я обещал вам, что куплю щенка. И я вам его куплю. Он будет жить с нами в Белом Доме.

И хотя она уже больше не с нами, но я уверен, что моя бабушка смотрит на нас. Моя семья создала меня, вырастила тем, кем я являюсь сегодня. И я, конечно, скучаю по тем, кто не со мной. Я очень благодарен своей сестре, всем своим друзьям, братьям и сестрам я благодарен им. Хотел бы поблагодарить менеджера своей предвыборной кампании г-на Плурффа. Герой этой кампании, о котором ещё не спели песню, он выстроил лучшую предвыборную кампанию за всю историю Соединённых Штатов. Разработчику моих стратегий Дэвиду Аксельроду, который был моим партнером на протяжении всего пути. Лучшей в предвыборной кампании команде в мире. Вы это сотворили. Я вам очень благодарен за то. На какие жертвы вам пришлось идти, чтобы это случилось. Но более всего, я никогда не забуду, кому принадлежит, на самом деле, эта победа. Она принадлежит вам!

Я никогда не был самым вероятным кандидатом на эту должность. Начиная предвыборную гонку, мы не располагали большими деньгами и обширной поддержкой. Наша кампания

зарождалась не в столичных коридорах власти, а в простых домах в ДеМойне, Конкорде и Чарльстоне, опираясь на пожертвования рядовых граждан, посылавших нам по 5, 10, 20 долларов из своих скромных сбережений.

Она черпала энергию за счет молодых людей, развеявших миф о безразличии своего поколения, которые покидали свои дома и семьи, чтобы выполнять работу, не сулившую ни денег, ни отдыха.

Она крепла и благодаря не такому молодому поколению наших сторонников, которые, невзирая на зной и холод, стучались в двери совершенно незнакомых им людей. Миллионы американцев были добровольцами и занимались организационной работой, доказывая, что спустя два с лишним столетия не померкла идея “власти народа, волей народа, для народа”.

Это ваша победа.

И я знаю, что вы делали это не просто ради победы на выборах. Я знаю, что это делалось не ради меня.

Вы поступали так потому, что вы понимаете грандиозность задачи, которую предстоит решать. Потому что, даже празднуя победу сегодня, мы не забываем о том, что завтра нам предстоит решать самые серьезные проблемы нашей жизни: две войны, планета в опасности, тяжелейший финансовый кризис столетия.

Находясь здесь сегодня, мы знаем, что отважные американцы просыпаются в пустынях Ирака и горах Афганистана с готовностью рисковать своей жизнью ради нас.

Мы знаем, что некоторые отцы и матери лишились сна от волнений о том, как заплатить по жилищному кредиту и за услуги врача, как накопить достаточно денег, чтобы оплатить учебу ребенка в колледже.

Нам предстоит освоить новые источники энергии, создать новые рабочие места, построить новые школы, отразить новые угрозы, восстановить прежние союзы.

Впереди долгий путь. Наше восхождение будет нелегким. Дорога может занять у нас не один год, и даже не один президентский срок. Но я никогда еще не был так преисполнен надежд, как сегодня – мы достигнем нашей цели.

Обещаю вам, что мы, как народ, всего добьемся.

Будут сложности и фальстарты, будут те, кто будет не согласен с моими действиями. Вы знаете, что правительство не может решить все вопросы. Но я буду всегда искренен с вами, когда у нас будут какие-то проблемы, я буду слушать вас, особенно, когда мы не будем согласны друг с другом.

Но более всего – я прошу вас присоединиться к этой работе. Перестроить Америку такой, какой она была на протяжении 220 лет. Строить кирпич за кирпичом, шаг за шагом, что началось 220 лет назад, не может закончиться сегодня вечером. Это победа, но это еще не перемена. Это только шанс воплотить эту перемену в жизнь. Если мы вернемся к тому, что было, посмотрим на пройденный путь, без вас бы ничего не вышло. Это новый дух самопожертвования.

Давайте запомним этот новый дух патриотизма, ответствен-

ности, где каждый из нас должен внести свой вклад и работать.

Давайте будем помнить, что если этот финансовый кризис чему-то нас и научил, то мы не можем радоваться тому, что все хорошо на Уолл-стрит, когда на Мейн-стрит, просто на улице, у людей не всё хорошо. Давайте постараемся не повторять ошибок предыдущих, будем прислушиваться и к нашим оппонентам. Давайте вспомним, что говорил человек, выходец из этого штата, который был республиканец, который ценил и воспевал те ценности, которые характерны для США. И сегодня мы одержали победу и должны устранить те проблемы, которые стояли на нашем пути и сдерживали развитие прогресса.

Как Линкольн сказал, обращаясь к нации, которая была разделена еще больше, чем сегодня: "Мы не враги, мы друзья!" Но эмоции, пусть они нас захлестнули, они не должны сломать наше единство. Поддержку многих американцев я должен завоевывать. Но я слышу ваши голоса, мне нужна ваша помощь, я буду вашим президентом тоже, даже если вы за меня не голосовали.

И тем, кто следит за нами сегодня с других берегов – от тех, кто находится в зданиях парламентов и дворцах, до тех, кто сгрудился у радиоприемников в забытых уголках мира – говорю: наши истории не похожи друг на друга, но мы разделяем общую судьбу, и близится заря нового американского лидерства.

Те, кто хочет уничтожить планету, пусть знают, что мы их разгромим. Те, кто стремится к миру и безопасности, пусть знают, что мы их поддержим. Всем тем, кто сомневается в том, что путеводная звезда Америки горит по-прежнему ярко, сегодня вечером мы еще раз доказали, что подлинная сила нашей страны не в мощи нашего оружия, не в размерах нашего богатства, но в непоколебимой силе наших идеалов – демократии, свободы, широты возможностей и неугасаемой надежды.

Истинная гениальность Америки заключается в том, что она способна меняться. Наш союз можно совершенствовать дальше. Однако то, чего мы уже достигли, позволяет нам с большей надеждой смотреть на то, что мы можем и должны достичь завтра.

На этих выборах многое происходило впервые, было много историй, которые будут передаваться из поколения в поколение. Но сегодня я вспоминаю о женщине, которая голосовала в Атланте. Она очень мало отличается от миллионов других людей, стоявших в очередях на избирательных участках, за исключением одного – Энн Никсон Купер 106 лет.

От эпохи рабства ее отделяет всего лишь одно поколение. Она родилась во времена, когда на дорогах еще не было машин, в небе еще не было самолетов; когда такие люди, как она, не могли голосовать по двум причинам: потому что были женщинами, и из-за цвета своей кожи.

И сегодня я задумываюсь о том, что она повидала на своем веку в Америке – отчаяние и надежду, борьбу и прогресс, времена, когда нам говорили: нет, это невозможно; но она верила и дождалась этого момента. Да! Мы можем!

Она видела Депрессию, она видела, как прошла Великая Депрессия, как люди создавали новые рабочие места, как страна

восстанавливалась. Да! Мы можем!

Когда бомбы падали, она видела, когда наша нация поднялась и стала вновь великой. Да! Мы можем!

Она была в автобусах в Сельме и поверила пастору из Атланты, который говорил, что мы можем. Да! Мы можем!

Человек ступил на Луну. Стена упала в Берлине. Мир был объединён. И в этом году, на этих выборах, она дотронулась пальцем до экрана и проголосовала.

Потому, что после 106 лет США, пройдя через всё, через лучшие времена и через худшие, она знает, что Америка может измениться. Да! Мы можем!

Мы уже такой большой путь прошли, мы видели столько! Но еще столько нам предстоит сделать! Давайте сегодня вечером зададим вопрос себе. Если наши дети будут жить в следующем веке, - я надеюсь, что мои дочери смогут прожить так же, как Энн Никсон Купер, столько же лет, - что они увидят? Какого прогресса мы сможем достичь?

Нам дано ответить на этот призыв. Пробил наш час.

Наше время настало: мы должны вернуть людей на рабочие места и распахнуть двери новых возможностей для наших детей; мы должны восстановить наше благополучие и поддержать дело мира; возродить американскую мечту и вновь подтвердить фундаментальную истину о том, что в своем многообразии мы едины, и том, что пока мы дышим, нас не покидает надежда. А если доведется натолкнуться на цинизм и сомнения - тем, кто говорит нам, что это невозможно, - мы отвечаем с неизбывной убежденностью, которая выражает дух нашего народа. Да! Мы можем!

Благодарю вас. Да благословит вас Господь, и да благословит Господь Соединенные Штаты Америки."